

1. Record Nr.	UNINA9910777936903321
Titolo	New trends in audiovisual translation [[electronic resource] /] / edited by Jorge Diaz-Cintas
Pubbl/distr/stampa	Briston, UK ; ; Tonawanda, NY, : Multilingual Matters, c2009
ISBN	1-282-13589-9 9786612135897 1-84769-155-2
Descrizione fisica	1 online resource (282 p.)
Collana	Topics in translation
Altri autori (Persone)	Diaz-CintasJorge
Disciplina	778.5/2344
Soggetti	Dubbing of motion pictures Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. 251-264) and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Contributors -- Acknowledgements -- Chapter 1: Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential -- Chapter 2 Subtitling Against the Current: Danish Concepts, English Minds -- 3: Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing -- Chapter 4: The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts -- Chapter 5: Translating Proper Names into Spanish: The Case of Forrest Gump -- Chapter 6: Frenching the Feature Film Twice: Or le synchronien au débat -- Chapter 7: Subtitling the Italian South -- Chapter 8: Main Challenges in the Translation of Documentaries -- Chapter 9: Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer -- Chapter 10: Translating Humour: The Dubbing of Bridget Jones’s Diary into Spanish -- Chapter 11: Dubbing The Simpsons in Spain: A Case Study -- Chapter 12: The Translation of Audiovisual Humour in Just a Few Words -- Chapter 13: Gender Portrayal in Dubbed and Subtitled Comedies -- Chapter 14: Dubbing English into Italian: A Closer Look at the Translation of Spoken Language -- Chapter 15: The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film South Park into Spanish -- Chapter 16: The Translation of Compliments in Subtitles -- Chapter 17: Greek Soldiers on the Screen: Politeness, Fluency and Audience Design in Subtitling -- References -- Index

Sommario/riassunto

New Trends in Audiovisual Translation is an innovative and interdisciplinary collection of articles written by leading experts in the emerging field of audiovisual translation (AVT). In a highly accessible and engaging way, it introduces readers to some of the main linguistic and cultural challenges that translators encounter when translating films and other audiovisual productions. The chapters in this volume examine translation practices and experiences in various countries, highlighting how AVT plays a crucial role in shaping debates about languages and cultures in a world increasingly dependent on audiovisual media. Through analysing materials which have been dubbed and subtitled like *Bridget Jones's Diary*, *Forrest Gump*, *The Simpsons* or *South Park*, the authors raise awareness of current issues in the study of AVT and offer new insights on this complex and vibrant area of the translation discipline.
